

www.tclt.org.uk

FURTHER READING AND LINKS
sections

UPDATED BIBLIOGRAPHIES

2003 – 2013

INTRODUCTION

At the end of every translation on this site since its inauguration in 2003, there has been a section devoted to Further Reading and Internet Links. The section opens up for the interested reader an expanding horizon of primary texts, other translations, critical studies, and so forth, all of which provide an insight into translating the particular author or text(s) in question.

In the last decade, a good deal of new material has naturally appeared; and the updated bibliographies below, which are arranged alphabetically by author, list the more recent books, editions, translations, and articles that have been published, or put on-line, since the texts in question were first presented on the site. This new material can be collated with the already existing items in the section Further Reading and Links, to provide an up-to-date guide to current research.

Tim Chilcott
July 2013

Anon

Medieval English Religious Lyrics

2004

Under **Texts and partial translations**

the following collection, inadvertently omitted, should be added:

Wilhelm, James J. *Lyrics of the Middle Ages: an Anthology*. New York and London: Garland Publications, 1990.

Under a new **Critical material** sub-section, the following may be added:

Duncan, Thomas G (ed.) *A Companion to the Middle English Lyric*. Woodbridge, Suffolk: Boydell and Brewer, 2005.

Under **Links**

the Middle English Lyrics material on Anniina Jokinen's web-site *Luminarium* (www.luminarium.org/medlit/mltexts.htm) has now been updated to March 2010.

Anon

Sir Gawain and the Green Knight

2003

Under **Further Reading**

the following new translations of the poem can be added:

- Andrew, Malcolm and Ronald Waldron *The Poems of the Pearl Manuscript in Modern English Prose: Pearl, Cleanness, Patience, Sir Gawain and the Green Knight*. Exeter: University of Exeter Press, 2008.
- Armitage, Simon *Sir Gawain and the Green Knight*. London: Faber and Faber, 2007 [also a recording by the translator, 2008].
- Flynn, Benedict *Sir Gawain and the Green Knight*, read by Jasper Britton. Redhill: Naxos Audio Books, 2008.
- Merwin, W.S. *Sir Gawain and the Green Knight*. Tarsset, Northumberland: Bloodaxe Books, 2003.
- O'Donoghue, Bernard *Sir Gawain and the Green Knight*. London: Penguin Classics, 2006.

Two texts already listed in Further Reading have also been revised:

- Borroff, Marie *Sir Gawain and the Green Knight*. New York and London: W.W. Norton & Company, 1967, rev. 2009.

Cawley, A.C.

Pearl, Sir Gawain and the Green Knight. London: J.M. Dent, 1962, rev. J.J. Anderson, 1996.

Anon

Six Old English Poems

2012

The following edition, inadvertently omitted, should be added:

Raffel, Burton *Poems and Prose from the Old English*. New Haven and London: Yale University Press, 1998.

Bashō

The Narrow Road to the Deep North

2004

Under **Translations**, the following may be added:

Barnhill, David Landis *Bashō's Journey: the Literary Prose of Matsuo Bashō*. Albany: State University of New York, 2005.

At the end of this section, the following work may be added:

Aoyagi, Soseki & Kozan *Japanese Calligraphy Gallery of Haiku* [Basho, Buson, Issa and Shiki], at <http://homepage3.nifty.com/calligraphy-aoyagi>. [updated to 2010].

Bashō

Two Hundred Selected Haiku

2008

Under **Translations**, the following may be added:

Reichhold, Jane *Bashō: The Complete Haiku*. Tokyo, Kodansha International, 2008.

Young, David *Moon Woke Me Up Nine Times: Selected Haiku of Bashō*. New York: Knopf Doubleday, 2013.

Under **Critical studies concerned with translation**, add

Carley, John ‘Basho and His Translators’, New Zealand Poetry Society, March 2011, at <http://www.poetrysociety.org.nz>.

Gide

The Pastoral Symphony

2012

Since this translation was placed on-line very recently, no updates are yet needed.

Heine / Schumann

Dichterliebe

2010

Under **Translations into English**

the web-sites <http://www.recmusic.org/lieder> and <http://macconnect.com/users/j/jbob/classical/Schumann> have both been updated to the beginning of 2013.

Under **Translations into other languages**

Emily Ezust has added new versions of *Dichterliebe* to <http://www.recmusic.org/lieder> in Catalan (Salvador Pila), 2011, and in singable Dutch (Lan Kanen), 2012.

John

The Gospel of St. John

2009

Under **Internet Links**

the following four web-sites have been updated to 2013:

Armand J. Gagne *The Fourth Gospel: homepage for research*, at <http://www.fourthgospel.com>.

Mark Goodacre *NT Gateway*, at <http://www.ntgateway.com/john>.

Felix Just *The Johannine Literature Web*, at <http://catholic-resources.org/John>.

Jenee Woodard *The Text this Week*, at <http://www.textweek.com/mtjnacts/john.htm>.

Laozi [Lao Tzu]

Daode jing [Tao te Ching]

2005

Under **Translations with original Chinese text**

the following edition, inadvertently omitted, should be added:

Dale, Ralph Alan *Tao Te Ching*. London: Watkins Publishing, 2002.

Under **Translations without Chinese text**

the following editions should be added:

Hodge, Stephen *Tao Te Ching: A New Translation and Commentary*. Hauppauge, N.Y., 2002.

Ryden, Edmund *Laozi Daodejing*. Oxford: Oxford University Press, 2008.

Under **Internet links**

both <http://home.pages.at/onkellotus> and http://www.geocities.com/dao_house/laozi.htm appear to have closed.

But two new sites place a number of versions in English together, so that the effectiveness of the translations can be quickly established. They are:

<http://terebess.hu/english/lexikon/t.html> and <http://www.wayist.org/ttc>.

It should be noted, also, that the web-site <http://www.bopsecrets.org/gateway/passages/tao-te-ching.htm> now presents 175 + translations of the first section of the *Daode jing*, and has been updated to 2013.

Leopardi

Canti

2008

Under **Translations**

the following new text can now be added:

Jonathan Galaasi *Giacomo Leopardi: Canti*. London: Penguin, 2010 [a complete dual-language version of all the *Canti*, together with extensive notes and other material].

Under **Books, Articles and Reviews**

the following can be added:

Tim Parks ‘In the Wilds of Leopardi’, at <http://www.nybooks.com/blogs/nyrblog/2013/mar/28>.

Under **Internet resources**

it should be noted that the name of the web-site for the Centro nazionale di studi leopardiana has now changed from <http://www.mercurio.it/as/leopardi> to <http://www.centrostudileopardiari.it>.

Lorca

Poem of the Deep Song

2007

Under **Bi-lingual texts**

the following new translation can be added:

Sorrell, Martin *Selected Poems*. Oxford: Oxford University Press, 2007 [contains a generous selection from *Poem of the Deep Song*, as well as other material].

Under a new heading of **Other translations**

the following can be added:

Edmunds, John *Four Major Plays*. Oxford: Oxford University Press, 1997, reissued 2008.

Under the existing heading of **Critical texts**, add

Mayhew, Jonathan *Apocryphal Lorca: Translation, Parody, Kitsch*. Chicago: University of Chicago Press, 2009.

Under **Internet links**

the official web-site of the Lorca foundation (<http://www.garcia-lorca.org>) is now available in English, as well as Spanish, and has been updated to 2012.

the web-site containing Ralph Angel's article has changed its name to <http://wordswithoutborders.org/article/attempting-to-live-inside...>

Luke

The Gospel of St. Luke

2007

Under **INTERNET LINKS**

the following two web-sites can be added:

<http://bible-translation.110mb.com>;
<http://betterbibles.com>.

the following web-sites seem no longer to be available:

[anon] *The Luke Site*
 (<http://home.freeuk.net/thelukesite/Luke.htm>)
Richard Anderson *Gospel of Luke*
 (<http://www.geocities.com/gospelofluke/home.htm>).

the following web-site has changed its address:

Wayne Leman *Bible Translation* can now be found at
 <http://biblearchive.com/blog/2006>.

all the other sites can be accessed, and many have been updated to 2013.

Mark

The Gospel of St. Mark

2005

Under **INTERNET LINKS**

the following two web-sites can be added:

<http://bible-translation.110mb.com>;
<http://betterbibles.com>.

the following site has changed its address:

C.W. Conrad *The Gospel of Mark*
 [now at <http://www.artsci.wustl.edu/~cwconrad/Mark>.]

all the other sites can be accessed, and many have been updated to 2013.

Matthew

The Gospel of St. Matthew

2006

Under **INTERNET LINKS**

the following two web-sites can be added:

<http://bible-translation.110mb.com>;
<http://betterbibles.com>.

Maupassant

Boule de Suif

2008

Under **Web-sites**, the following expansions can be offered:

Laurent Michard and Roland Oskian <http://www.guydemaupassant.fr>
[a fine collection of audio recordings/readings of all Maupassant's works. The collection can be freely accessed.]

Noëlle Benhamou <http://www.maupassantiana.fr>
[a very rich and exhaustive site covering numerous aspects of Maupassant's life and work. The site also contains an on-line review.]

[anon] <http://www.maupassant.free.fr>
[presents numerous translations of Maupassant's work into a number of European languages, English included.]

All three sites have been updated to 2013.

Molière

Tartuffe, Le Misanthrope, Le Médecin malgré lui

2011

Under **Standard editions in French**, add:

Georges Forestier *Œuvres complètes*. Paris: Gallimard
(Bibliothèque de la Pléiade), 2010.

Under **Molière web-sites**, the following expansions and additions can be made:

[anon] <http://www.toutmolière.net>.

Georges Forestier <http://www.molière-corneille.paris-sorbonne.fr>.

Philippe Parker <http://www.site-molière.com>.

Alain Viala and
Alexis Tadié <http://www.théâtre-classique.fr>.

All four sites have been updated to 2013.

Müller / Schubert

Die schöne Müllerin and Die Winterreise

2009

Under **Translations**:

Emily Ezust's *Lied and Art Song Texts Page*, at
<http://www.recmusic.org/lieder> has been updated to 2013.

Racine*Andromache, Phaedra, Athalia***2003**

Under **FURTHER READING Translations**, the following may be added:

Neil Bartlett and Robert David MacDonald *Racine: Three Plays* [Berenice, Phèdre, Britannicus], Theatre Communications Group, 2011

Under **LINKS**, it should be noted that there still seems to be no single web-site devoted exclusively to Racine and his work. But an entry in Google for 'Jean Racine', 'Racine dramatist', 'French classical drama', will continue to yield numerous sites where his plays are presented and explored. The following web-site is especially rich in textual, biographical, historical, and other material concerned with Racine, as well as many other French classical dramatists between 1610 and 1795:

Alain Viala, and Alexis Tardié *Théâtre classique*, at <http://www.théâtre-classique>.

Rimbaud*Complete Poetry, A Season in Hell, Illuminations***2003**

Under **Further Reading** section

create a sub-section entitled **Major editions**, and add to the existing list of editions cited there:

Œuvres complètes, ed. Steve Murphy. Paris: Champion, vol. 1, 1999; vol. 4, 2002; vol. 2, 2007.

Œuvres complètes, ed. André Guyaux. Paris: Flammarion, 2009.

Illuminations, ed. Joyce O. Lowrie. Bloomington, In.: Xlibris, 2010.

Illuminations, trans. John Ashbery. New York: W.W. Norton, 2011

In the Light Of: After Illuminations by Arthur Rimbaud, trans. Ciaran Carson. Oldcastle: The Gallery Press, 2012.

Clive Scott, *Translating Rimbaud's Illuminations*. Exeter: Exeter University Press, 2006.

create a sub-section entitled **Dictionaries**, and add

Claude Jeancolas *Le nouveau dictionnaire Rimbaud*. Paris: Editions FVW, 2012.

UPDATED BIBLIOGRAPHIES

create a sub-section entitled **Reviews**, and add

Parade Sauvage: Revue d'études rimbaldiennes, eds. Yann Frémy and Seth Whidden. Paris: Classiques Garnier, latest issue, no. 24, 2013.

Rimbaud vivant, L'association des amis de Rimbaud, latest issue, no. 52, 2013.

Under **Links** section

note the following information about web-sites listed there:

<http://antonzec.multimania.com> [last update seems to have been June 2001].

<http://www.multimania.com/mag4/ArthurRimbaud> [has been updated to 2013].

<http://members.tripod.com/RoadSide6> [last update seems to have been in 2004].

<http://www.geocities.com/Athens/8161/rimbaud> [the entire Geocities site has now closed].

<http://www.arthurrimbaud.be.tf> [the site no longer seems accessible].

The following three sites can be added, all of them 'live' in 2013:

<http://www.rimbaud-arthur.fr> [the official website of Charleville-Mézières about Rimbaud's life and work].

<http://abardel.free.fr> [Alain Bardel's web-site *Arthur Rimbaud le poète*].

<http://www.tonykline.co.uk/PITBR/French/Rimbaud.htm> [Tony Kline's web-site *Poetry in Translation*].

To them can be added two further sites that present recent article-length explorations of the issues involved in translating Rimbaud into English:

UPDATED BIBLIOGRAPHIES

John Holcombe

Translating Rimbaud, at <http://www.textetc.com> [updated to 2007].

Katherine Sanders

Intuitive Translation and Experimental Writing: Ashberry and Rimbaud, at <http://www.wordswithoutborders.org>. [first published in 2011].

[Solomon]

The Song of Songs

2009

Under **Translations without accompanying Hebrew text**, add:

Sam Torode *The Song of Songs: A New Version*. Nashville: Sam Torode Book Arts, 2008.

Virgil

Eclogues

2006

Under **Latin text with English translation**, add

Krisak, Len *Virgil's Eclogues*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2010.

Under **Internet Links**, note that

Philip V. Stanley's site (<http://www.vergil.clarku.edu/>) has changed its address to <http://www.vergiliansociety.org>, and has been updated to 2013;

David Wilson-Okamura's site (<http://virgil.org>.) has been updated to 2011.

Under new sub-heading of **Periodicals and Journals**, add

Vergilius, The Journal of the Vergilian Society [latest volume, no. 58, 2012].

Voltaire

Candide

2010

Amend the address of the Voltaire Foundation, University of Oxford, to <http://www.voltaire.ox.ac.uk>. The site has been updated to 2013.

The site of Voltaire Intégral (<http://www.voltaire-integral.com>), after redirecting readers to an entirely different site, now [2013] appears to be for sale.

Under **English translations without the French text**, add two editions inadvertently omitted from the original list:

Theo Cuffe *Voltaire: Candide, or Optimism*. London: Penguin Classics, 2005.

Burton Raffel *Voltaire: Candide, or Optimism*. New Haven: Yale University Press, 2005.

Walther von der Vogelweide

Selected Poetry

2005

Under **medieval German text**, amend the web-site address at the bottom to

<http://www.hs-ausburg.de/~harsch/germanica/Chronologie/13Jh/Walther>.